
**1st Session, 56th Legislature
New Brunswick
56 Elizabeth II, 2007**

**1^{re} session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
56 Elizabeth II, 2007**

BILL

29

**An Act to Amend the
Agricultural Development Act**

Read first time: February 21, 2007

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. GREG BYRNE, Q.C.

PROJET DE LOI

29

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement agricole**

Première lecture : le 21 février 2007

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

L'HON. GREG BYRNE, c.r.

BILL 29

PROJET DE LOI 29

**An Act to Amend the
Agricultural Development Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement agricole**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 *Subsection 5.1(1) of the Agricultural Development Act, chapter A-5.1 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "The Board shall consider all applications made to it" and substituting "The Board shall consider all applications for financial assistance for more than twenty-five thousand dollars made to it".*

1 *Le paragraphe 5.1(1) de la Loi sur l'aménagement agricole, chapitre A-5.1 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « La Commission doit prendre en considération toutes les demandes qui lui sont faites » et son remplacement par « La Commission doit prendre en considération toutes demandes d'aide financière de plus de vingt-cinq mille dollars qui lui sont faites ».*

2 *The Act is amended by adding after section 5.1 the following:*

2 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 5.1, de ce qui suit :*

5.11(1) The Board shall refer to the Minister all applications for financial assistance for twenty-five thousand dollars or less made to it under this Act and the regulations.

5.11(1) La Commission doit remettre au Ministre toutes demandes d'aide financière de vingt-cinq mille dollars ou moins qui lui sont faites en vertu de la présente loi et des règlements.

5.11(2) The Board is not required to make a recommendation with respect to an application referred to the Minister under subsection (1).

5.11(2) Une demande remise au Ministre aux termes du paragraphe (1) n'exige pas une recommandation de la Commission.

5.12 The Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council or in accordance with the regulations, may provide financial assistance to aid and encourage agricultural development in the Province and such financial assistance shall be in accordance with the terms and conditions specified by the Minister or specified in the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

5.12 Le Ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou conformément aux règlements, accorder une aide financière en vue de faciliter et de favoriser l'aménagement agricole dans la province et cette aide financière doit être assortie des modalités et des conditions fixées par le Ministre ou par le lieutenant-gouverneur en conseil dans son approbation.

3 The Act is amended by adding after section 5.2 the following:

5.3(1) Any person who receives financial assistance under this Act shall pay to the Minister an annual charge in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation.

5.3(2) The annual charges received by the Minister under this section shall be paid into the Consolidated Fund.

4 Section 13 of the Act is amended

(a) by renumbering the section as subsection 13(1);

(b) in subsection (1)

(i) by adding after paragraph (a.2) the following:

(a.21) prescribing the circumstances under which the approval of the Lieutenant-Governor in Council is required before the Minister may make any loan, grant or guarantee or give any other financial assistance under this Act;

(ii) by adding after paragraph (c.1) the following:

(c.2) respecting the annual charges and the terms and conditions applicable to annual charges;

(c) by adding after subsection (1) the following:

13(2) A regulation made under paragraph (c.2) may be retroactive to February 15, 2003, or to any date after February 15, 2003.

TRANSITIONAL PROVISION

5 Any reference to “service fee” in any agreement or other instrument or document that was valid and of full force and effect immediately before the commencement of this section shall be deemed to be a reference to “annual charge”.

COMMENCEMENT

6 Sections 3 and 4 of this Act shall be deemed to have come into force on February 15, 2003.

3 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 5.2, de ce qui suit :

5.3(1) Toute personne qui reçoit une aide financière en vertu de la présente loi doit verser au Ministre une somme au titre de charges annuelles selon les modalités et conditions établies par règlement.

5.3(2) Les sommes payées au Ministre au titre de charges annuelles en vertu du présent article sont versées au Fonds consolidé.

4 L'article 13 de la Loi est modifié

a) par la renumérotation de l'article qui devient le paragraphe 13(1);

b) au paragraphe (1)

(i) par l'adjonction, après l'alinéa a.2), de ce qui suit :

a.21) prescrivant les circonstances dans lesquelles l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil est requise avant que le Ministre ne puisse accorder tout prêt, toute subvention, toute garantie ou toute autre aide financière en vertu de la présente loi;

(ii) par l'adjonction, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

c.2) concernant les charges annuelles ainsi que les modalités et conditions qui leur sont applicables;

c) par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

13(2) Un règlement établi en vertu de l'alinéa c.2) peut être rétroactif au 15 février 2003 ou à toute date ultérieure au 15 février 2003.

DISPOSITION TRANSITOIRE

5 Un renvoi à « frais de service » dans tout accord ou autre instrument ou document qui était en vigueur, était valide et avait plein effet immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé être un renvoi à « charge annuelle ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

6 Les articles 3 et 4 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 15 février 2003.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Section 1

The existing provision is as follows:

5.1(1) The Board shall consider all applications made to it under this Act and the regulations and shall transmit to the Minister, within a reasonable time of considering each application, a recommendation setting forth its approval or disapproval of each application.

Section 2

New provisions.

Section 3

New provisions.

Section 4

(a) The amendment is consequential on the amendment made in paragraph 3(d) of this amending Act.

(b) (i) Regulation-making authority is added.

(b) (ii) Regulation-making authority is added.

(c) New provision.

Section 5

Transitional provision.

Section 6

Commencement provision.

Article 1

Texte de la disposition actuelle :

5.1(1) La Commission doit prendre en considération toutes les demandes qui lui sont faites en vertu de la présente loi et des règlements et doit transmettre au Ministre, dans un délai raisonnable après avoir pris en considération chacune des demandes, une recommandation favorable ou défavorable quant à chaque demande.

Article 2

Nouvelles dispositions.

Article 3

Nouvelles dispositions.

Article 4

(a) La modification est corrélative à la modification faite par l'alinéa 3d) de la présente loi modificative.

(b) (i) Un pouvoir de réglementation est ajouté.

(b) (ii) Un pouvoir de réglementation est ajouté.

(c) Nouvelle disposition.

Article 5

Disposition transitoire.

Article 6

Entrée en vigueur.